

实用文体 英汉互译教程

刘春华 主编

*A Coursebook of
Practical Translation*



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

实用文体 英汉互译教程

刘春华 主编

*A Coursebook of
Practical Translation*

主 编 刘春华
副主编 张 莉 何 霜 薛菊华
编 者 彭 林 朱 燕 熊秦怡 张英贤 高 幸 张 凯



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

实用文体英汉互译教程/刘春华主编.—武汉:武汉大学出版社,2019.3
ISBN 978-7-307-20775-2

I.实… II.刘… III.英语—翻译—教材 IV.H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第053177号

责任编辑:罗晓华 责任校对:李孟潇 版式设计:马 佳

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮箱:cbs22@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:湖北金海印务有限公司

开本:787×1092 1/16 印张:12.75 字数:307千字 插页:1

版次:2019年3月第1版 2019年3月第1次印刷

ISBN 978-7-307-20775-2 定价:40.00元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

前言

《实用文体英汉互译教程》是基于2018年年初颁布的《中国英语能力等级量表》，针对非英语专业本科生出版的一本翻译教程，其强调基础与实用相结合。

全书分为两大部分：第一部分是基础篇，注重翻译过程控制，根据翻译的各个环节，从译前所需要的翻译理念储备和英汉语言对比知识，到译中的选择以及译后的修改完善均有涉及，同时还提供翻译过程所需要的技术手段学习，旨在培养学生的语言基础和文化对比意识。

第二部分为提高篇，根据《中国英语能力等级量表》对翻译笔译能力的要求，加强翻译应用能力的培养，按照描述、叙述、说明、论述、指示、互动六个方面，选取与大学生生活、学习以及将来工作密切相关的不同代表性文本，如新闻翻译、摘要翻译来进行文本特点分析和翻译处理策略说明，旨在培养学生的对外交流和信息传播能力。

本教材以学生生活需求和语言服务为导向，其主要特色有：

(1) 将信息查询技术引入翻译实践，包括如何选用词典、选用关键词等，提高学生筛选获取信息的能力。

(2) 对新闻、图表的介绍与翻译可以促进学生听、说、读、写综合能力的提高。

(3) 对信件、论文摘要等要素的归纳总结，有利于规范学生的技术写作，促进学术成果的传播。

此书的编者大部分来自中国地质大学(武汉)外国语学院，有着丰富的教学和翻译经验。具体编写分工如下：

刘春华：第二章第二节，第三章第一节，第七章；张莉：第一章第一节，第五章第一节；何霜：第一章第二节，第八章；薛菊华：第四章；彭林：第二章第一节，第九章第一节；朱燕：第六章第二节；熊秦怡：第九章第二节；张英贤：第二章第三节，第五章第二节；高幸：第三章第二节；张凯：第六章第一节。

特别要感谢研究生孙俊茹和陶悦的协助工作，以及外国语学院副院长刘芳老师给予的支持和指导！

由于编者水平所限，书中难免存在错误，敬请使用者批评指正。

刘春华

2018年11月于武汉

目 录

第一部分 基础篇

第一章 译前准备	3
第一节 翻译概论	3
一、翻译的性质	3
二、翻译的标准	4
三、翻译的分类	5
四、翻译的过程	5
第二节 汉英对比	7
一、词语对比与翻译	7
二、句式对比与翻译	10
第二章 译中选择	14
第一节 理解关键	14
一、词义选择	14
二、句子分析	22
三、篇章解析	27
第二节 表达技巧	31
一、翻译宏观方法	31
二、翻译微观技巧	34
第三节 翻译技术	60
一、概述	60
二、词典运用	61
三、网络运用	65
第三章 译后完善	72
第一节 译后修改	72
一、检查事项	72
二、检查重点	76
第二节 译文评价	80

一、各级考试译文评价及操作标准	80
二、译文评价操作常用词	94

第二部分 提高篇

第四章 描述性文本翻译	99
第一节 定义与翻译技巧	99
一、解读图形信息	99
二、为图形描述做准备	99
三、翻译过程控制	107
第二节 描述图表举例	108
第三节 常用句型与表达	110
第五章 叙述性文本翻译	117
第一节 新闻翻译	117
一、新闻文本文体特点	117
二、翻译过程控制	118
第二节 名人轶事翻译	127
一、名人轶事文体特点	127
二、翻译过程控制	127
第六章 说明性文本翻译	131
第一节 说明书翻译	131
一、说明书文本文体特点	132
二、翻译过程控制	133
第二节 旅游景点介绍翻译	139
一、中英旅游景点介绍的文体特点	139
二、翻译过程控制	141
第七章 论述性文本翻译	160
第一节 汉英摘要的文体特点对比	161
一、信息要素	161
二、语法要求	161
三、语言风格	162
第二节 摘要翻译过程控制	164
一、中文摘要审查	164
二、套用固定句型	165
三、案例分析	165

第八章 指示性文本翻译	172
第一节 概述	172
第二节 中文公示语与英文公示语的语言特点	173
第三节 公示语翻译例析	173
第四节 公示语翻译过程中的注意事项	175
第九章 互动性文本翻译	178
第一节 影视文本翻译	178
一、影视翻译的文体特点	178
二、影视翻译过程中的注意事项	181
第二节 推荐信的翻译	186
一、推荐信文体特点	186
二、如何索要推荐信	187
三、推荐信翻译评述	188

第一部分

基础篇

第一章 译前准备

在着手翻译前要有一定的翻译知识储备。了解相关翻译的理论知识，掌握翻译的源语和目的语的基本特征，都是很有必要的。下面将从“翻译概论”和“汉英对比”两个方面进行着重介绍。

第一节 翻译概论

作为人类最古老的活动之一，翻译从古至今、从中到外，都是人们沟通思想，进行科技、文化、经济、政治等交流的重要手段和工具。在中国，东汉至宋代的佛经翻译在思想和文化上对华夏文明产生了深远影响；在欧洲，16世纪的翻译高潮影响了当时欧洲各国的宗教及民族文化。而在当下这个多元时代，国际交流空前繁荣，科学技术长足发展，翻译这一具有悠久历史的跨语言、跨文化的交际活动散发出新的活力，呈现出新的特点，拓展出新的内涵与外延。

一、翻译的性质

请看下面句子：

- (1) 你能帮我翻译这篇文章吗？
- (2) 你觉得这篇翻译质量如何？
- (3) 他是一名高级翻译。

这三个句子中，都出现了“翻译”这个词，但是三者的含义不同。第一个句子中的“翻译”是一种行为，英文可译为 translate；第二个句子中的“翻译”显然是指翻译活动的产出成品，对应的英文单词为 translation；而第三个句子中的“翻译”则是指一种职业、一种翻译活动参与者的身份，对应的英文单词为 translator。从这三个句子我们可以知道，中文里的“翻译”一词既可指活动过程，也可指活动结果，还可指活动参与者。

从翻译的各种定义表述中，我们可以进一步理解翻译的性质。

《新华词典》(2001)给出了翻译的三个定义，其中两个与语言相关：(1)把一种语言(文字)用另一种语言(文字)表达出来，也指把电码等代表语言文字的符号或数码翻译成文字；(2)担任翻译工作的专业人员。

美国翻译理论家尤金·奈达(1969, 1993)认为，翻译首先是在意义方面，然后是在风格方面，用最贴近的、自然的对等语将源语信息在目的语中再现出来。

我国学者张培基等(2003)认为“翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动”。

孙致礼(2005)认为“翻译是把一种语言表达的意义用另一种语言传达出来,以达到沟通思想情感、传播文化知识、促进社会文明,特别是推动译语文化兴旺昌盛的目的”。

黄忠廉(2009)在其著作《翻译方法论》中给翻译下的定义是:“翻译,指人或机器将甲语文化信息变化为乙语以求信息量相似的思维活动和语际活动。”

从这些表述可以看出,翻译的本质是一种交际活动,涉及思维、文化、语言等多个层面。翻译活动的核心特点是转换与再现。毋庸置疑,翻译活动最显著的表象是语言形式上的转换。例如中文翻译成英文时,书写的形式由方块文字转换成了字母文字。然而,语言形式转变之下,源语包含的意义、信息等在目的语中应该得以再现,从而达到翻译活动的交际目的:沟通思想、情感、文化,交流信息、资讯。翻译作为一项沟通交流活动,其参与者有显性、隐性之分。显性参与者有译者,即直接进行语言转变和意义再现的翻译活动执行者,可以是人,也可以是机器;有翻译材料,包含翻译源材料和翻译成品材料;有翻译活动发起者,有时是译者本人,有时是他人,如翻译课程教师、出版社、公司等。翻译活动发起者一般会提供翻译源材料,并且检查翻译成品材料质量,有时还会监控翻译过程。翻译活动的隐性参与者有翻译活动发生的社会环境、时代背景等。隐性参与者会影响译者在翻译活动中采取的翻译行为,如翻译策略和翻译方法的选择,最终影响翻译成品材料。

二、翻译的标准

翻译的标准,即评价翻译的尺度,是衡量翻译活动效果的准绳。关于翻译的标准,古今中外的学者们提出了诸多看法。国内影响最大的翻译标准论述是1898年严复在其著作《天演论·译例言》中提出的“信、达、雅”三字翻译标准。其中“信”意指译文要抓住全文要旨,可以增删调序,但不失原意。“达”即通顺。严复认为,“达”非常重要。有达才有信。译者只有真正吃透原文,才能做到“达”。严复所说的“雅”是指古雅。他主张采用汉代以前使用的古文来进行翻译。“信、达、雅”提出之后,许多学者就其含义进行了不同的阐释。在“信、达”二字上,共识较多。一般认为,“信”意为“忠实准确”,“达”意为“通顺流畅”。在“雅”字上,异议颇多。严复的主张显然不合实际。然而,应该如何理解“雅”呢?林语堂(1994)提出了“美”(beauty)字,刘重德(2000)提出了“切”(fitness)字,刘云波(2008)则理解“雅”为“语言规范”。虽然对“信、达、雅”的含义争议不断,但是这三个字的提法简明扼要、层次清晰,时至今日,许多译者仍然奉其为圭臬。

基于理论探讨和翻译教学实践,当代翻译理论和实践家张培基(2003)、孙致礼(2005)等提出了“忠实、通顺”这一翻译基本标准。他们认为,翻译时,译者首先要把原文的“思想内容完整而准确地传达出来,不得无端加以篡改、歪曲、遗漏或增删”,即翻译要忠实于原作的思想内容。此外,翻译还应忠实于原作的风格,包括原作的民族风格、时代风格、语体风格和作者的个人风格等。通顺则是指译文的语言通顺易懂,合乎规范。他们主张译文使用“明白晓畅的现代语言,不可逐词逐字地硬译”。

国外关于翻译标准的讨论也由来已久。传统的翻译标准聚焦译文和原文的比较,如英国的泰特勒(2007)提出的三条翻译原则。他认为译文一是要完全复述出作者的思想,二是译文的风格笔调应该与原文相同,三是译文应该与原文一样流畅。泰特勒的“三原则”

与严复的“信、达、雅”有异曲同工之妙。传统翻译标准注重译文和原文在语言上的对等，却忽视了翻译的社会交际功能。20 世纪 80 年代，美国翻译理论家尤金·奈达(1993)提出了“功能对等”，首次把读者的感受纳入衡量翻译优劣的因素里。他认为好的译文应该使译文读者获得与原文读者等值的反应。威密儿(2007)和诺德(2013)等人认为翻译是一种跨文化交际行为，具有目的性，评判翻译的标准应该看其是否达到翻译目的。目的论打破了“原文至上”的传统观点束缚，从理论上支持了当今许多貌似离经叛道的翻译实践。

随着译论研究的发展，翻译标准的新探讨也将继续。然而对于翻译初学者而言，上文提到的“忠实、通顺”翻译标准基本能指导翻译学习与实践。如果能做到这两点，译文质量就有保障。

上述是关于翻译标准的理论性探讨。在各种翻译实践(如翻译考试)中，针对具体要求，有关各方提出了相应的操作性评判标准，如大学英语四六级考试中的翻译测试题评分标准。在后续章节中将就此进行详细介绍。

三、翻译的分类

从不同的角度，翻译可以分为不同的类型。

(一) 语言转换角度

从语言转换角度来划分，翻译可以分为语内翻译、语际翻译、语符翻译。语内翻译指同一种语言的不同变体之间的转换，如将屈原的《离骚》译成现代汉语，将普通话译成客家话。语际翻译是指两种不同语言之间的转换，如汉译英、德译俄等。语符翻译是指语言的言语符号与非语言符号之间的转换，如将交通标志译成文字说明。

(二) 语言表达角度

从语言表达角度来划分，翻译可以分为笔译和口译。其中口译又可分为交替传译和同声传译。

(三) 译者角度

从译者角度来划分，翻译可以分为人工翻译和机器翻译。

(四) 文体角度

从翻译材料的文体角度来划分，翻译可以分为文学翻译、科技翻译、应用文翻译等。

(五) 信息处理角度

从翻译活动中的信息处理角度来划分，翻译可以分为全译和变译。全译就是把原文内容全部翻译。变译就是译者根据读者的特殊需求采用各种变通手段如浓缩、合并等摄取原文的中心内容或部分内容。

四、翻译的过程

翻译是一种跨文化交际活动。完成这一活动，一般需经历三个阶段：译前准备、正式翻译、译后反馈。

(一) 译前准备

在动笔翻译之前，译者需要了解翻译活动背景，比如谁发起此次翻译任务、此次翻译活动的目的是什么、翻译成品由谁使用等，同时要对所译文本进行分析，根据不同的文本

特点和翻译要求,确定恰当的翻译策略以指导正式翻译。此外,在译前准备阶段,译者还需准备翻译所需的工具,如专业词典等,以便正式翻译时使用。

(二) 正式翻译

进行实际翻译操作时,译者一般会采用三个步骤:先透彻理解和转换翻译材料,再在译文中再现表达原文信息,最后经过校核完成译文。

(三) 译后反馈

翻译活动成品的出现并不意味着翻译活动的结束。活动的参与者还会对译文作出反馈。对译文质量的评价往往在最后一个阶段出现。

◎思考

在译前准备阶段,除了解翻译活动背景、选择适用的翻译工具以外,还有哪些准备工作要做呢?

◎参考文献

- [1] Nord, Christiane. 翻译的文本分析模式:理论、方法及教学应用[M]. 李明栋,译. 厦门:厦门大学出版社,2013.
- [2] Nida, E. A. Language, Culture, and Translating [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.
- [3] Nina, E. A. & C. R. Taber. The Theory and Practice of Translation [M]. E. J. Leiden: Brill, 1969.
- [4] Taylor, A. F. Essay on the Principles of Translation [M]. Beijing: Foreign Language and Research Press, 20018.
- [5] 黄忠廉. 翻译变体研究[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2000.
- [6] 黄忠廉,等. 翻译方法论[M]. 北京:中国社会出版社,2009.
- [7] 李明. 英汉互动翻译教程[M]. 武汉:武汉大学出版社,2006.
- [8] 李云,李和庆. 新编大学翻译教程[M]. 北京:世界知识出版社,2007.
- [9] 杰里米·芒迪. 翻译学导论——理论与实践[M]. 李德凤,等,译. 北京:商务印书馆,2007.
- [10] 林语堂. 语言学丛书[M]. 林语堂名著全集(第19卷)[C]. 长春:东北师范大学出版社,1994.
- [11] 凌伟卿,张季红,陶文瑛. 21世纪大学英语教程——翻译[M]. 上海:上海大学出版社,2009.
- [12] 刘重德. 三谈“信达切”原则——兼与彭君商讨学风问题[J]. 福建外语,2000(4): 44-50+64.
- [13] 刘小蓉,庞茜之,刘华. 英语实用文体与翻译研究[M]. 长春:吉林大学出版社,2012.
- [14] 刘云波. 实用英汉翻译教程[M]. 郑州:河南人民出版社,2008.
- [15] 毛荣贵. 新世纪大学英语英汉翻译教程[M]. 上海:上海交通大学出版社,2008.

- [16] 孙致礼. 新编英汉翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005.
- [17] 王东风. 语言学与翻译: 概念与方法[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2009.
- [18] 叶子南. 高级英汉翻译理论与实践[M]. 北京: 清华大学出版社, 2014.
- [19] 张培基, 喻云根, 李宗杰, 彭谟禹. 英汉翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2003.

第二节 汉英对比

汉英两种语言在词语和句法上都有不同之处。我们在翻译时要做出恰当的转换, 就需要了解汉英两种语言的主要差异。

一、词语对比与翻译

(一) 词类

汉英两种语言在词类数量和范围上有差异。在汉语中, 实词主要包括名词、动词、形容词、数词、代词和量词, 虚词主要有副词、连接词、介词、叹词、助词和拟声词。而英语中的实词则包括名词、动词、形容词、副词、数词和代词, 虚词涵盖冠词、连接词、介词和叹词。本节重点讨论英语中的冠词和汉语中的量词。

1. 英语中的冠词

在英语中, 冠词有 a、the, 用来表示泛指和特指。

例 1

【原文】狗是有用的动物。

【分析】在这句话中, “狗”为泛指, 指的是狗这类动物。由于英语中的定冠词和不定冠词都可以用来泛指某类人或物, 因此这句话翻译成英语可以是译文 1 或译文 2。

【译文 1】A dog is a useful animal.

【译文 2】The dog is a useful animal.

例 2

【原文】A capable man will never fail.

【分析】原文中的 a capable man 不是特指某个能干的人, 而是泛指, 指所有有能力的人。因此, 译为“能者”正好可以传递这种泛指意义。

【译文】能者不败。

例 3

【原文】go to school/go to the school

【分析】在一些英语词组中, 有无定冠词 the 表达的意义不同, 如本例。类似的表达还有 go to church(做礼拜)/go to the church(去教堂), go to sea(当水手)/go to the sea(去海边)等。

【译文】上学/去学校

2. 汉语中的量词

量词为汉语所独有。汉语的量词翻译成英语时, 需转换为相应的英语名词。

例 4

【原文】一群蜜蜂
一群奶牛
一群大雁

【分析】在以上三个表达中，虽然都有量词“群”，但是翻译成英语时不能使用同一个英语名词，而需要根据概念意义和搭配关系来选择合适的名词。

【译文】a swarm of bees
a herd of cows
a flock of geese

例 5

【原文】听众中响起一片掌声。
房间里一片漆黑。

【分析】以上两句中都有“片”这个量词，而且均为量词的虚指用法。这种情况在翻译成英语时需要灵活处理，汉语的量词省略不译出，或转换成其他形式。

【译文】The audience broke into applause.
The room was completely dark.

例 6

【原文】a dictionary
an apple
a butterfly

【分析】在英译汉时，我们需要增加适当的量词以符合汉语的表达习惯。

【译文】一本字典
一个苹果
一只蝴蝶

(二) 词性

汉语词语没有形态变化，英语词语有形态变化。英汉互译时需要根据情况对词性进行灵活转换，摆脱原句词性的制约。

例 1

【原文】她通晓意大利语，我们感到很惊讶。

【分析】汉语是动态性语言，多用动词、形容词和副词；而英语是静态性语言，善用名词。因此，我们在汉译英时需注意这种差异，化动为静，酌情将某些汉语动词转换为相应的名词，使译文更符合英语的表达习惯。原句中的动词“通晓”可以在英语译文中转换为相应的名词形式 familiarity。

【译文】Her familiarity with Italian surprised us.

例 2

【原文】上下班她一般步行。

【分析】在汉译英时，汉语动词的处理是比较灵活的，除了转换为名词，还可以转换成介词、副词等。原句中的动词“上下班”在英译时处理为 to and from work。

【译文】She usually walks to and from work.

例 3

【原文】I am doubtful whether she is still alive.

【分析】英语常用动词的同源形容词表达动词的意义，如原文中的 doubtful 即动词 doubt 的同源形容词。英语中表示心理或感觉的形容词常用系表结构表达动词的意义，这种情况在汉译时可以处理为动词。

【译文】我怀疑她是否还活着。

例 4

【原文】The man who is above his business may one day find his business above him.

【分析】英语常用介词短语取代动词短语，以“静”代“动”。英译汉时若遇到此类情况，可以把英语介词转换成汉语动词。

【译文】不屑于干自己工作的人，终会有一天发现自己不配干那份工作。

(三) 词义

汉英两种语言所处的文化不同，因此汉语和英语在词义上的差异是不可避免的。我们在翻译时，需要关注两种语言的词义差异，选择恰当的词语来表达原文所传递的意义。

例 1

【原文】这几个背包轻重不一样。

她说话不知轻重。

做事要分轻重缓急。

【分析】以上三句都有“轻重”一词，但它在每个句子中的含义不同。因此，我们要正确理解原文词语的含义，在翻译时选用相应的词语准确传递原文信息。

【译文】These backpacks do not weigh the same.

She does not know the proper way to talk.

Work should be done in order of importance and urgency.

例 2

【原文】light wind

light beer

light literature

【分析】以上三个表达中都有 light 一词，但是它们表达的意义不同。这种一词多义的情况在翻译时要仔细辨别，选择恰当的表达来展现原文的意义。

【译文】微风

低度啤酒

通俗文学

例 3

【原文】……忽见东府几个人慌慌张张跑来说：“老爷殡天了！”众人听了，唬了一大跳，忙都说：“好好的并无疾病，怎么就没了！”（曹雪芹《红楼梦》）

【分析】原文中的“东府几个人”指的是东府的仆人，“老爷”指贾赦，“众人”指宝玉、

李纨等人。“殡天”和“没了”都是委婉语。社会地位较高的人去世不宜直接用“死”表达。因此，翻译成英语时也要避免使用 die 或 dead，而选用相应的委婉语 ascend to Heaven 或 pass away 来反映说话人与死者的地位关系。

【译文】...when some servants from the Eastern Mansion came rushing up frantically. “The old master’s ascended to Heaven!” they announced.

“He wasn’t even ill, how could he pass away so suddenly?” they exclaimed.

(杨宪益、戴乃迭译)

二、句式对比与翻译

在英汉互译时，我们需要根据译语的表达习惯对原句进行调整，使翻译出来的句子既准确传递原文的意义，又被译文的读者理解和接受。本小节讨论汉语和英语句式在三个方面的主要差异。

(一) 意合与形合

汉语重意合，句子内部及上下文之间多靠语义来连贯。一个汉语句子可由几个短句组成，它们之间可以只有意义上的联系，而无形式上的连接。而英语重形合，句子通常有主语和谓语，主语和谓语严格要求在人称、数、动词时态上一致。英语句子成分之间常用连接语或其他语法手段来表示结构关系。正如王力在其《中国语法论》中写到：英国人写文章常化零为整，而中国人则往往化整为零。

例 1

【原文】我如今年过八十，还没有接触过《易经》，说来惭愧。(梁实秋《时间即生命》)

【分析】由于汉英存在意合与形合的差别，原文在英译时要结合英语句式特点做出相应调整。英语句子结构严谨、完整，每一个分句必须有主语，因此原文英译时应补出分句的主语 I。英语分句之间要有形式连接手段，故而补出分句连接词 that 和 though。

【译文】I feel ashamed to admit that I haven’t even touched Yi though I am now over eighty.

例 2

【原文】长城最初是为了抵抗来自北方的侵略，如今已成为旅游胜地，吸引了来自世界各地的游客。

【分析】因为英语句子重形合，我们若将原文翻译成一个英语句子，“长城如今已成为旅游胜地”可译为主句，“最初是为了……”处理为过去分词 originally built to...作目的状语，“吸引了来自世界各地的游客”处理为现在分词短语 attracting...表伴随状况。

【译文】The Great Wall, originally built to resist the invasion from the North, now has become a well-known place of interest, attracting tourists from all over the world.

例 3

【原文】An Englishman who could not speak Chinese was once travelling in China.

【分析】原文体现了英语形合的特点。将此句翻译成汉语时，我们可以用化整为零的方式来处理。

【译文】一个英国人，不会说汉语，曾经在中国旅行。